

15-11-2025

[grzekasz@vp.pl](mailto:grzekasz@vp.pl)

Grzegorz Kaszyński

## 186 PRZEKŁADÓW Z WYRAŻENIEM „od domu do domu”

ilość przekładów katolickich: **17**

1. **1560** *The Geneva Bible* (2:46) — „fró houfe to houfe”  
<https://archive.org/details/TheGenevaBible1560>
2. ~**1592** *Biblia: Das ist, Alle Bücher Alts vnd Newes Testaments* (tzw. Zürcher Bibel) (niemiecki) (20:20) — „vō hauß zū hauß” [2:46: „(hin und her) in den häusern”]  
<https://www.e-rara.ch/zuz/doi/10.3931/e-rara-22460>
3. **1611** *THE HOLY BIBLE, Conteyning the Old Testament, AND THE NEW: Newly Translated out of the Originall Tongues: and with the former Translations diligently compared and revised, by his Maiesties speciall Comandement. Appointed to be read in Churches. Imprinted at London by Robert Barker. Printer to the Kings most Excellent Maiestie. Anno Dom. 1611.* (KJV) (2:46; 20:20)
4. **1660** *Das Neue Testament: Treulich aus dem Grichifchen ins Deutsche überfetzt* (niemiecki), Jeremias Felbinger (5:42) — „von haufe zu haufe”  
<http://gdz.sub.uni-goettingen.de/dms/load/img/?PID=PPN737238097>
5. **1707** *La Sainte Bible* (francuski), David Martin — „de maison en maison” (2:46; 5:42)  
[https://temoinsdejesus.fr/bible/PDF/Bible Martin 1707.pdf](https://temoinsdejesus.fr/bible/PDF/Bible%20Martin%201707.pdf)
6. **1717** *De geheelee H. Schriftuur: behelsende alle de boeken, de welke in't algemeyn concilie van Trenten voor canonyke zyn goedt-gekeurd* (holenderski), Gillis de Witte — „van hoyze tot hoyze” (2:46; 20:20) **KATOLICKI** (approbatie)  
<https://books.google.pl/books?id=qJdcAAAACAAJ>
7. **1722** *The NT, with References set under the Text in Words at length* (t. 1), Francis Fox (2:46; 20:20)  
<https://books.google.pl/books?id=Y1R-drQB20C>
8. **1724** *Biblia, das ist Alle Bücher der ganzen heiligen Schrift: darinn begriffen alle Bücher des Alten und Neuen Testaments* (niemiecki), Zurich (20:20) — „von haus zu haus”
9. **1739** *Eines abermahligen Versuchs zur Übersetzung der historischen Bücher Neuen Testaments Unsers Herrn Jesu Christi aus dem Original Erste Probe* (niemiecki), Nikolaus L. G. von Zinzendorf (5:42) — „von hauß zu hauß”  
<https://archive.org/details/einesabermaligen00unkn>
10. **1744** *Le Nouveau Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ* (francuski), Jean-Frédéric Ostervald — „de maison en maison” (2:46; 5:42; 20:20)  
[https://ia801607.us.archive.org/15/items/corbin\\_bible/190.jpg](https://ia801607.us.archive.org/15/items/corbin_bible/190.jpg)
11. **1748** *Das Neue Testament* (t. 1: Mt-Dz) (niemiecki), Christoph August Heummanns (20:20) — „von hause zu hause”  
<https://gdz.sub.uni-goettingen.de/id/PPN657406910>
12. **1761** *Divers Parts of the Holy Scriptures done into English*, Thomas Mortimer (2:46)  
<https://books.google.pl/books?id=1SVIAAAACAAJ>
13. **1775:** *Das Neue Testament in einer erklärenden Uebersetzung nach Anweisung Bewährter Ausleger lehrbegierigen Christen* (4 tomy): *Zweiter Theil* (Dz-Flp) (niemiecki), Simon Grynäus „von Hause zu Hause”  
<https://books.google.pl/books?id=8HV5S-igvD4C&pg=PA3>
14. **1780** *Geschichte Jesu unsers Herrn und Seiner Gesandten: Fünf Bücher Aus dem Griechischen* (Mt-Dz) (niemiecki), Johann Ludwig Vögeli (20:20) — „von haus zu hause”  
<https://www.e-rara.ch/zuz/content/titleinfo/23686500>

15. **1781** *The Four Gospels, and the Acts of the Apostles*, bp Isaac Mann (2:46; 20:20)  
<https://books.google.pl/books?id=ciVIAAAAcAAJ>
16. **1788** *Die göttliche heilige Schrift des neuen Testaments in lateinischer und deutscher Sprache (Band 2)* (niemiecki), Heinrich Braun (20:20) — „von Hause zu Hause”
17. **1788** *Philosophische Vorlesungen über das sogenannte Neue Testament* (t. 4: Dzieje Apostolskie) (niemiecki), Johan Konrad Pfenninger (20:20) (s. 224) — „von Hause zu Hause”  
<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10413129>
18. **1789-1790** *Die heiligen Schriften des neuen Testaments* (2 tomy) (niemiecki), Sebastian Mutschelle (nazwisko nie podane na stronie tytułowej) — „von Haus zu Hause” (2:46; 20:20) KATOLICKI  
<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10271419>
19. **1792** *Biblia Sacra, oder die heilige Schrift des alten und neuen Testaments: nach der gemeinen bewährten Uebersetzung* (t. 12), Jakob Tirin — „von Hause zu Hause” (20:20) KATOLICKI  
<https://books.google.pl/books?id=jpJYAAAcAAJ>
20. **1792** *The Acts of the Apostles Made Easy*, William Dalrymple (20:20)  
<https://archive.org/stream/EpistlesMacknightJ1984.rOpts/ActsDalrympleW1792-opt-1>
21. **1796** *An Attempt Toward Revising our English Translation of the Greek Scriptures*, archbp. William Newcome (2:46; 20:20)  
<http://books.google.pl/books?id=LjATAAAAQAAJ>
22. **1796** *Predigten über die Geschichte Jesu und seiner Apostel: 2,2* (niemiecki), Michael Lechner (20:20) — „von Hause zu Hause”  
[https://books.google.pl/books?id=LW0\\_AAAAcAAJ](https://books.google.pl/books?id=LW0_AAAAcAAJ)
23. **1809** *The NT in an Improved Version*, Thomas Belsham (2:46; 20:20)  
<https://archive.org/details/newtestamentinim00newc>
24. **1813** *Evangelical History; or a Narrative of the Life, Doctrines and Miracles of Jesus Christ, Our Blessed Lord and Saviour, and of His Holy Apostles*, Alden Bradford (2:46; 20:20)  
<https://archive.org/details/evangelicalhisto00bost>
25. **1818** *The Holy Bible* (t. 4), Joseph Benson  
<https://books.google.pl/books?id=qqWvPZRVHdIC>
26. **1825** *The New Testament, Arranged in Chronological and Historical Order* (t. 2), George Townsend (2:46; 20:20)  
<https://archive.org/details/newtestamentarra02town>
27. **1828** *The Sacred Writings of the Apostles and Evangelists of Jesus Christ, commonly styled the New Testament* (wyd. 2), Alexander Campbell (2:46; 5:42; 20:20)  
<https://archive.org/details/sacredwritingsof00cam>
28. **1836** *Der Apostel Paulus. Fünfter Theil* (niemiecki), Karl Schrader (2:46) — „von Haus zu Haus”
29. **1837** *The Four Gospels and the Acts of the Apostles*, Alexander Bell (2:46; 20:20)  
<https://catalog.hathitrust.org/Record/001938141>
30. **1840** *The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ*, Edgar Taylor  
<https://archive.org/details/newtestamentofou00tayl>
31. **1844** *The Acts of the Apostles*, Abiel Abbot Livermore (2:46; 20:20)  
<https://archive.org/details/actsofapostles00live>
32. **1850** *The Acts of the Apostles*, Frederick C. Cook (20:20)  
<https://archive.org/details/actsofapostleswi00cook>
33. **1851** *The Acts of the Apostles, The Epistles of St. Paul, The Catholic Epistles, and The Apocalypse*, Francis P. Kenrick (20:20)  
<https://archive.org/details/actsofapostlesep00kenr>
34. **1852** *Das neue Testament aus dem Griechischen* (niemiecki), Karl von der Heydt (5:42) — „Haus für Haus”  
<https://books.google.pl/books?id=ZNxUAAAcAAJ>
35. **1853** *The Holy Bible* (t. 5), Thomas Scott (2:46; 20:20)  
<https://books.google.pl/books?id=fNqzonRkotoC&pg=PA731>
36. **1857** *The NT. Construed literally and word for word*, John A. Giles (2:46; 20:20)  
<https://archive.org/details/EpistlesMacknightJ1984.rOpts/Acts-RevelationDeGiles-opt/>

37. **1858** *The New Testament*, Leicester Ambrose Sawyer (2:46; 5:42; 20:20)  
<https://archive.org/details/sawyer-bible-the-new-testament-translated-from-the-original-greek-by-leicester-ambrose-sawyer-1858>
38. **1858** *Les livres du Nouveau Testament* (**francucki**), Albert Rilliet (20:20) — „de maison en maison”  
<https://archive.org/details/nouveau-testament-traduction-par-albert-rilliet-premiere-edition-1858>
39. **1859** *Nouveau Testament* (**francuski**), Nelson Darby (5:42) — „de maison en maison”
40. **1859** *The Acts of the Apostles*, Henry Ripley (2:46; 20:20)  
<https://books.google.pl/books?id=5LQqAQAAAMAJ>
41. **1861**<sup>luty</sup> *A Literal Translation of the New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ*, Herman Heinfetter (20:20)  
[https://archive.org/details/EpistlesMacknightJ1984.rOpts\\_201811/Acts\\_HeinfetterH\\_4th1861](https://archive.org/details/EpistlesMacknightJ1984.rOpts_201811/Acts_HeinfetterH_4th1861)
42. **1864** *The Teacher's Manual. Acts of the Apostles* (t. 2), Robert Mimpriss (2:46; 20:20)
43. **1869** *The New Testament: Translated from the Greek Text of Tischendorf*, Robert Ainslie (2:46; 5:42; 20:20)  
<https://books.google.pl/books?id=wH0NAAAAAYAAJ>
44. **1870** *The New Testament: Translated from the Purest Greek*, John Bowes (2:46; 20:20)  
<https://books.google.pl/books?id=M-RUAAAACAAJ>
45. **1874** *A commentary on the Acts of the Apostles*, William Denton (2:46; 20:20)  
t. 1 (Dz 1-12): <https://archive.org/details/commentaryonacts01dent>  
t. 2 (Dz 13-28): <https://archive.org/details/acommentaryonac00dentgoog>
46. **1882** *The Cambridge Bible for Schools and Colleges: The Acts XV-XXVIII*, Joseph Rawson Lumby (20:20)  
<https://archive.org/details/actsofapostleswi02lumb>
47. **1883** *Sacred Scriptures of the World: Being Selections of the Most Devotional and Ethical Portions of the Ancient Hebrew and Christian Scriptures, to which Have Been Added Kindred Selections from Other Ancient Scriptures*, Martin K. Schermerhorn (2:46; 20:20)  
<https://archive.org/details/sacredscriptures01sche>
48. **1886** *The New Covenant* (t. 2: Dz-Obj), John Wesley Hanson (2:46; 5:42; 20:20)  
<https://books.google.vu/books?id=XQoTAAAYAAJ>
49. **1892** *The Gospel of Paul the Apostle*, Ralph Sadler (2:46; 5:42; 20:20)
50. **1893** *La Santa Biblia . . . Version Moderna* (**hiszpański, Kolumbia**), Henry Barrington Pratt (20:20) — „de casa en casa”  
<https://archive.org/details/lasantabibliacon00prat>
51. **1896** *The Englishman's Greek NT* (2:46; 20:20)  
<https://archive.org/details/englishmangreek00step>
52. **1897** *The Interlinear Literal Translation of the Greek New Testament*, George R. Berry (20:20)  
[https://books.google.pl/books?id=Tc\\_YM-6eN-EC&pg=PA376](https://books.google.pl/books?id=Tc_YM-6eN-EC&pg=PA376)
53. **1897** *The New Dispensation – The NT*, Robert D. Weekes (20:20)
54. **1898** *The Modern Reader's Bible*, Richard G. Moulton (20:20)  
<https://archive.org/details/stlukeandstpaul01moulgoog>
55. **1900** *La Sainte Bible* (**francuski**), Félix Bovet – Louis Bonnet (20:20) — „de maison en maison”  
<https://books.google.pl/books?id=6291wwXavgAC>
56. **1901**: *The Numerical Bible: Acts - 2 Corinthians*, Frederick W. Grant (20:20)  
<https://archive.org/details/NumericalBibleMatthewJohnGrantJW1897Opt/Acts-2Corinthians-opt>
57. **1903** *Das Neue Testament unseres Herrn Jesus Christus* (**niemiecki**), Augustin Arndt (2:46) — „von Haus zu Haus” **KATOLICKI**  
<https://books.google.pl/books/content?id=DYGjRvJ85nQC> ogr. podgląd  
1907<sup>2</sup>: [https://numelyo.bm-lyon.fr/f\\_view/BML:BML\\_00GOO0100137001104892828#](https://numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001104892828#)
58. **1904** *The NT*, Adolphus S. Worrell (20:20)  
<https://archive.org/details/newtestament00worr/page/196/mode/1up>
59. **1911** *Actos dos Apostolos* (**portugalski**), John M. Kyle (20:20) — „de casa em casa”  
<https://catalog.hathitrust.org/Record/100527010>

60. **1913** *The NT: A New Translation*, James Moffatt (20:20)  
<https://archive.org/details/newtestamentnewt01moff>
61. **1914**<sup>2</sup> *Les Saints Évangiles de notre Seigneur Jésus-Christ et les Actes des Apôtres: version synodale*, Société Biblique de France (francuski) (5:42; 20:20) — „de maison en maison”
62. **1914** *The NT From The Greek Text As Established By Bible Numerics*, Ivan Panin<sup>wyd.</sup> (20:20)  
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008416979>
63. **1916** *The Acts of the Apostles*, William O. Carver (20:20)  
[https://archive.org/details/MN41490ucmf\\_6](https://archive.org/details/MN41490ucmf_6)
64. **1916**<sup>3</sup> *Das Neue Testament unsers Herrn Jesus Christus* (niemiecki), Beda Gruudl (5:42; 20:20)  
— „von Haus zu Haus” **KATOLICKI**  
[https://numelyo.bm-lyon.fr/f\\_view/BML:BML\\_00GOO0100137001104892950#](https://numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001104892950#)
65. **1919**<sup>1</sup> *El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo* (hiszpański, Argentyna), Pablo Besson (2:46; 5:42) — „de casa en casa”  
<https://archive.org/details/newtestamentofou0000pabl> (wyd. 3, 1981)
66. **1921** *Na Ćeitre Soisgéil Agus Gníomhartha na n-Aspol. as an dTiomna Nua* (irlandzki), Peadar ua Laoghaire [anglicyzując: Peter O’Leary] (2:46; 5:42) — „ó tíg go tíg” (ó τίς go τίς) **KATOLICKI**  
[https://wikisource.org/wiki/Page:Gníomhartha\\_na\\_n-Aspol.djvu/7](https://wikisource.org/wiki/Page:Gníomhartha_na_n-Aspol.djvu/7)
67. **1923** *The Riverside NT*, William G. Ballantine (2:46; 5:42; 20:20)  
<https://archive.org/details/riversidenewtest00unse>
68. **1924** *Die heilige Schrift des Neuen Bundes* (niemiecki), Rupert Storr (20:20) — „von Haus zu Haus” **KATOLICKI** (Imprimatur)  
[https://archive.org/details/dieheiligeschrf0000unse\\_e4k6](https://archive.org/details/dieheiligeschrf0000unse_e4k6) [wyd. 1954]
69. **1930** *Jedermanns-Bibel* (niemiecki), Adolf Klein<sup>wyd.</sup> (5:42) — „Haus für Haus”
70. **1934** *The Documents of the NT*, George W. Wade (5:42)  
<http://www.archive.org/details/documentsofthene009609mbp>
71. **1934** *The Acts of the Apostles*, James Alexander Findlay (20:20)  
[https://archive.org/details/MN41487ucmf\\_3](https://archive.org/details/MN41487ucmf_3)
72. **1934** *The Layman’s NT*, Hugo Pope (2:46; 5:43; 20:20) **KATOLICKI** (Imprimatur)  
[https://numelyo.bm-lyon.fr/f\\_view/BML:BML\\_00GOO0100137001104892828#](https://numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001104892828#)
73. **1934** *Das Neue Testament* (niemiecki), Konstantin Rösch (20:20) — „von Haus zu Haus” **KATOLICKI**  
<https://nocr.net/hbm/german/gerhrt/index.php/Ac/20>
74. **1938** *The Book of Books, A Translation of the NT Complete & Unabridged*, Richard M. Wilson (2:46; 5:42; 20:20)  
<https://archive.org/details/bookofbookstrans0000rtsl>
75. **1941** *The Bible for To-day*, John Stirling<sup>wyd.</sup> (2:46; 20:20)  
<https://archive.org/details/biblefortoday0000unse/page/1118>
76. **1942** *Novo Testamento: versão baseada no texto original, de acordo com a Vulgata* (wyd. 3) (portugalski), Huberto Rohden (20:20) — „de casa em casa” **KATOLICKI**  
<https://archive.org/details/novotestamentove00rohden>
77. **1944** *The NT of our Lord and Saviour Jesus Christ: A New Translation*, Ronald A. Knox (5:42 „from house to house”; 20:20 „house by house”) **KATOLICKI**  
[https://archive.org/details/newtestamentofou0000unse\\_v6u2](https://archive.org/details/newtestamentofou0000unse_v6u2)
78. **1945** *Acts and Epistles: A Translation and Annotations* – Ervin Edward Stringfellow (5:42)
79. **1947** *NT of our Lord and Saviour Jesus Christ*, George Swann (2:46; 5:42; 20:20)  
[https://archive.org/stream/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts/NewTestament\\_4th\\_SwannG-opt](https://archive.org/stream/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts/NewTestament_4th_SwannG-opt)

=====

80. **1950** *The NT: Sacred Name Version*, Angelo B. Traina (2:46; 20:20)  
[https://archive.org/details/newtestamentofou0000unse\\_i8q5](https://archive.org/details/newtestamentofou0000unse_i8q5)
81. **1955** *The Clarified NT*, Peter G. Parker (2:46; 20:20)  
[https://archive.org/stream/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts/072PGParker\\_1025-opt](https://archive.org/stream/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts/072PGParker_1025-opt)



82. **1956** *Expanded Translation of the Greek NT: Acts through Ephesians*, Kenneth S. Wuest (20:20)  
<https://archive.org/details/expandedtranslat0000unse>
83. **1958** *The Amplified NT* (20:20)
84. **1961** *Norlie's Simplified NT*, Olaf M. Norlie (20:20)  
<https://archive.org/details/norliessimplifie0000unse>
85. **1963** *The NT: a New Translation in Plain English*, Charles Kingsley Williams (20:20)  
[https://archive.org/details/newtestamentnewt0000unse\\_z611](https://archive.org/details/newtestamentnewt0000unse_z611)
86. **1964** *A Commentary on the Acts of the Apostles*, C. S. C. Williams (20:20)
87. **1965** *The NT of our Lord and Saviour Jesus Christ: Revised Standard Version Catholic Edition* (20:20) **KATOLICKI**  
[https://archive.org/details/newtestamentofou0000unse\\_a6g0](https://archive.org/details/newtestamentofou0000unse_a6g0)
88. **1966** *The Living Scriptures: A New Translation in the King James Tradition*, Jay P. Green (20:20)  
[https://archive.org/details/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts\\_201811/NewTestament\\_TLS\\_1966-opt](https://archive.org/details/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts_201811/NewTestament_TLS_1966-opt)
89. **1968** *The NT: A New Translation* (t. 1), William Barclay (5:42)  
[https://archive.org/details/newtestament0000unse\\_j8v7](https://archive.org/details/newtestament0000unse_j8v7)
90. **1969** *The Cotton Patch Version of Luke and Acts*, Clarence Jordan (2:46; 5:42)  
[https://archive.org/details/cottonpatchversi0000jord\\_y1s9](https://archive.org/details/cottonpatchversi0000jord_y1s9)
91. **1972** *Today's English NT*, Don Klingensmith (2:46; 20:20)  
[https://archive.org/details/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts\\_201811/TENT-NT\\_DKlingensmith](https://archive.org/details/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts_201811/TENT-NT_DKlingensmith)
92. **1972** *The Bible in Living English*, Steven T. Byington (20:20)  
<https://archive.org/details/bibleinlivingeng00byin>
93. **1973** *RSV* (wyd. ekumeniczne) (20:20)
94. **1980** *Das Neue Testament* (niemiecki), Emil Bock (2:46; 20:20) — „von Haus zu Haus”  
<https://books.google.pl/books?id=P-zYAAAAMAAJ> brak podglądu
95. **1982** *Die Apostelgeschichte*, bp Gerhard Schneider (2:46; 20:20) — „von Haus zu Haus” **KATOLICKI**  
<https://archive.org/details/dieapostelgeschi0000schn>
96. **1984**<sup>9</sup> *Sagrada Biblia* (hiszpański), Felix Puzo (20:20) — „de casa en casa” **KATOLICKI**  
[https://archive.org/details/felixpuzohdfinal\\_BW](https://archive.org/details/felixpuzohdfinal_BW)
97. **1987** *The Book of Yahweh*, Yisrail Hawkins (2:46)  
[https://archive.org/stream/BibleDakeDARBOpt\\_201802/Bible\\_HawkinsY\\_1988-opt](https://archive.org/stream/BibleDakeDARBOpt_201802/Bible_HawkinsY_1988-opt)
98. **1988** *McCord's NT Translation of the Everlasting Gospel*, Hugo McCord (2:46; 5:42; 20:20)  
[https://archive.org/details/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts\\_201811/McCord%2CHugoNT1988](https://archive.org/details/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts_201811/McCord%2CHugoNT1988)
99. **1989** *Jewish NT*, David Stern (20:20)  
<https://archive.org/details/jewishnewtestame00ster>
100. **1992** *The Pioneers' NT*, Ruth P. Martin (2:46; 5:42)  
[https://pioneernt.files.wordpress.com/2014/11/pnt\\_4th-ed\\_2014-corrections.pdf](https://pioneernt.files.wordpress.com/2014/11/pnt_4th-ed_2014-corrections.pdf)
101. **1992** *Нови Завет* (serbski), Емилијан Чарнић (Emilijan Čarnić) (20:20) — „od kuće do kuće”
102. **1993-1996** *Новый Завет: современный перевод WBTC* (rosyjski) (5:42) — „из дома в дом”
103. **1994** *The New Covenant Scriptures*, Charles Estes (2:46; 5:42; 20:20)  
[https://archive.org/stream/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts/NewTestament\\_3rdEd\\_EstesC\\_1978-opt](https://archive.org/stream/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts/NewTestament_3rdEd_EstesC_1978-opt)
104. **1995** *God's Word* (Billy Graham Evangelistic Association) (5:42; 20:20)
105. **1995** *The Christian Bible* (2:46; 5:42; 20:20)  
[https://archive.org/stream/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts/TheChristianBibleNT2nd\\_1995](https://archive.org/stream/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts/TheChristianBibleNT2nd_1995)
106. **1998** *The Acts of the Apostles* (z serii: Anchor Bible), Joseph A. Fitzmyer (5:42 „house after house”; 20:20 „from house to house”) **KATOLICKI**  
<https://archive.org/details/actsofapostlesan00fitz>
107. **1998** *NT: International Standard Version* (5:42; 20:20)

108. **1998** *The Renaissance NT*, Randolph O. Yeager (20:20)  
<https://archive.org/details/renaissancenewte0009rand>
109. **1998**<sup>2</sup> *The Scriptures*, Christopher Koster (2:46; 20:20)  
<https://pl.scribd.com/doc/6474630/The-Scriptures>
110. **2000** *The Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ*, James B. Parkinson (20:20)  
<http://herald-magazine.com/christian-literature/online-bible/>
111. **2000** *The People's Bible: St. Luke & The Acts of the Apostles*, Sidney Brichto (5:42; 20:20)  
<https://archive.org/details/stlukeapostles0000unse>
112. **2000** *WEB*, gł. wyd. Michael Paul Johnson (20:20)  
<https://bolls.life/WEB/44/20/>
113. **2001** *The NT: Anointed Standard Translation* (2:46; 20:20; „house to house” – 5:42)  
<https://archive.org/details/ast-master-pdf-1-1/>
114. **2001** *ESV* (5:42; 20:20)
115. **2001** *Daut Niehe Tastament, Plautdietsch* (niemiecki), Elmer Reimer (20:20) — „fonn Hus to Hus”  
<https://archive.org/details/holybibleesvengl00amer>
116. **2002** *TNIV* (5:42; 20:20)  
[http://www.chinesebibleonline.com/software/TNIV\\_Bible.pdf](http://www.chinesebibleonline.com/software/TNIV_Bible.pdf)
117. **2003** *The Power NT*, William J. Morford (2:46; 5:42 „house to house”; 20:20)  
<https://archive.org/details/powernewtestamen0000unse>
118. **2003** *The NT in Its Original Order*, Fred R. Coulter (20:20)  
[http://www.cbcb.org/franklin/FV\\_2005VP\\_01-09-06.pdf](http://www.cbcb.org/franklin/FV_2005VP_01-09-06.pdf)
119. **2004** *The Essential NT*, Denis Beatty<sup>wyd.</sup> [tł. DzAp: Donald A. Nash] (2:46; 5:42; 20:20)
120. **2004** *The Source NT*, Ann Nyland (20:20)  
<https://archive.org/details/sourcenewtestame0000unse>
121. **2005** *The Compact Fully Translated Bible*, William Harwood (20:20)  
<https://archive.org/details/compactfullytran00will>
122. **2005** *NET Bible* (2:46; 5:42; 20:20)
123. **2005** *The Translators New Testament*, Alvin Cordes (2:46; 5:42)  
[https://books.google.pl/books?id=z\\_u1qzICPaIC](https://books.google.pl/books?id=z_u1qzICPaIC)
124. **2006**<sup>1</sup>: *The Pre-Nicene NT: Fifty-four Formative Texts*, Robert M. Price (2:46; 5:42 „door to door”; 20:20)<sup>\*</sup>  
<https://books.google.pl/books?id=InMRAQAIAAJ> ogr. podgląd
125. **2007** *The Eastern/Greek Orthodox NT*, arcyb. Vsevolod of Scopelos (20:20)
126. **2008** *The Spoken English NT*, James Webb Mealy (5:42)  
<https://archive.org/details/spokenenglishnew0000unse>
127. **2008**? *El Pacto Renovado* (hiszpański) (20:20) — „casa por casa”
128. **2008** *The New NT*, Jonathan M. Carter (2:46; 20:20)  
<https://books.google.pl/books?id=gnpOVorviJcC>
129. **2009** *Hebraic Roots Bible with Study notes*, Don Esposito (2:46; 20:20)  
<https://www.coyhwh.com/en/bible/hebraicRootsBible.pdf>
130. **2009** *The Restored New Testament*, Willis Barnstone (20:20)  
<https://www.scribd.com/document/380219481/willis-barnstone-the-restored-new-testament-a-new-translation-with-commentary-i-2009>
131. **2009** *Las Sagradas Escrituras NVP* (hiszpański) (2:46; 5:42; 20:20) — „casa por casa”  
<https://www.scribd.com/document/449535449/WouZi-Com-Biblia-Nueva-Version-Purificada-pdf-pdf>
132. **2009** *Das Neue Testament in deutscher Fassung* (niemiecki), Herbert Jantzen (2:46; 5:42; 20:20) — „von Haus zu Haus”  
HTML: <https://bibel.github.io/Jantzen/>  
PDF: [http://cd-mission.net/download/Stand\\_August\\_2011/1\\_NTidF\\_2011/1\\_NTidF\\_2011.pdf](http://cd-mission.net/download/Stand_August_2011/1_NTidF_2011/1_NTidF_2011.pdf)

---

<sup>\*</sup> Taki sam przekład występuje również w R. M. Price, *The Human Bible New Testament*, 2016,  
<https://archive.org/details/humanbiblenewtes0000pric>.

133. **2009**<sup>9</sup> *Novo Testamento e Salmos* (portugalski), Conferência Nacional dos Bispos do Brasil (20:20) — „de casa em casa” **KATOLICKI**  
[https://archive.org/details/isbn\\_9788560263059](https://archive.org/details/isbn_9788560263059)
134. **2009**<sup>15</sup> *Die Bibel mit Erklärungen* (niemiecki), Hans Bruns (5:42) — „von Haus zu Haus”  
<https://archive.org/details/diebibelmiterklr0000unse>
135. **2010** *O Novo Testamento: Nova Versão das Santas Escrituras* (portugalski), Francisco A. F. Macedo (2:46) — „de casa em casa”
136. **2011** *Holy Scriptures: Tree of Life Version* (2:46; 5:42; 20:20)  
<https://archive.org/details/treeoflifebiblen0000mess>
137. **2011** *The Holy Bible: New European Version*, Duncan Heaster (20:20)  
<http://www.n-e-v.info/otnt/nt1.pdf>
138. **2011** *Etymological NT: An Ultra Literal Translation*, John Michael Wine (20:20)  
<https://archive.org/details/etymologicalnewt0000john>
139. **2011** *Disciples' Literal NT*, Michael J. Magill (20:20) — „from house-to-house”  
[https://archive.org/details/craig\\_ccojr\\_DLNT](https://archive.org/details/craig_ccojr_DLNT)
140. **2011** *The Pentateuch of Yahshua* (DELF Inc.) (20:20) — „from house-to-house”  
<https://books.google.pl/books?id=ODWg-EnUnmIC>
141. **2011** *The NT for Everyone*, Tom Wright (5:42; 20:20)  
[https://archive.org/details/newtestamentfore0000unse\\_l6j6](https://archive.org/details/newtestamentfore0000unse_l6j6)
142. **2011** *O Pergaminho de Yehoshu' o Messias as Boas Novas* (portugalski), Simplicio da Silva (5:42; 20:20) — „de casa em casa”
143. **2012** *The Wilton Translation of The NT*, Clyde C. Wilton (2:46; 5:42; 20:20)  
[https://archive.org/details/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts\\_201811/NewTestamentWiltonC\\_2012.r-opt](https://archive.org/details/TheNewTestamentForEnglishReadersAlfordH.rOpts_201811/NewTestamentWiltonC_2012.r-opt)
144. **2012** *Den nye pakten kainos diatheke* (wyd. 1) (norweski), Arne Jordly (5:42; 20:20) — „fra hus til hus”  
[http://janchristensen.net/det\\_storste\\_mennesket.pdf](http://janchristensen.net/det_storste_mennesket.pdf)
145. **2013** *The NT: The Father's Life Version*, David W. Dyer (5:42; 20:20)  
<http://www.agrainofwheat.com/NewTestamentPDF.html>
146. **2013** *The NT: Modern Evangelical Version*, Robert T. Helm (5:42; 20:20)  
<https://books.google.pl/books?id=CBvfjxu1YqEC>
147. **2013** *Sacred Names Bible*, David L. Purkey (20:20)
148. **2013** *Biblija* (bośniacki) (5:42; 20:20) — „od kuće do kuće”  
<https://www.scribd.com/doc/300081410/biblija-nsp-final-pdf>
149. **2013** *The Messianic Aleph Tav Scriptures*, William H. Sanford (2:46; 20:20)
150. **2015** *The Holy Scriptures*, Rabon Vincent Jr. (20:20)  
<https://books.google.pl/books?id=3PU-WqO5JRUC>
151. **2015**: *The New Testament: Going to Jesus Translation*, John Clark sr. (2:46; 5:42; 20:20)  
[https://goingtojesus.com/gtj\\_translation.html](https://goingtojesus.com/gtj_translation.html)
152. **2015**: *The Vivid English Translation Of The New Testament*, John C. Schneidervin (20:20)  
<https://web.archive.org/web/20190103204313/http://www.christianinconnect.com/book-of-acts.html>
153. **2015**: *The Dixie Bible With Sacred Names and Clarifications containing the Old and New Testaments* (tzw. „Sanctified Bible”), Dewey H. Tucker (2:46; 20:20)  
<https://archive.org/details/sanctified-bible>
154. **2015** *Biblia del Hebreo al Español: Brit Hajadash-N.T. (Volume 2)* (hiszpański), Yojanan ben Peretz (20:20) — „casa por casa”  
<https://books.google.pl/books?id=7Cg0EQAAQBAJ>
155. **2016** *The New Messianic Version of the Bible: The B'rit Chadashah (Volume 4)*, Tov Rose (2:46; 20:20)  
<https://archive.org/details/the-new-messianic-version-of-the-bible-the-brit-chadashah-the-tanakh-new-messianic-version-nmv-2016>
156. **2016** *Berean Study Bible NT* (2:46; 20:20)  
<https://archive.org/details/berean-standard-bible>
157. **2016** *The Kingdom Bible*, Terry Kashian (2:46; 20:20)  
<https://thekingdombible.org/about-tkb/>

158. **2016** *La Saint Bible de Machaira*, Jean leDuc (francuski) (5:42; 20:20) — „de maison en maison”  
[https://levigilant.com/Machaira\\_2016/bible/index.html](https://levigilant.com/Machaira_2016/bible/index.html)
159. **2017** *Atos de Apóstolos* (portugalski), Isidoro Mazzarolo (20:20) — „de casa em casa” KATOLICKI
160. **2017** *The Alpha & Omega Bible*, Tim Carpenter (2:46; 5:42; 20:20)  
<http://alphaomegabible.isawthelightministries.com/AlphaOmegaBible.pdf>
161. **2017** *The New Creation Bible for Muslims*, Paul S. Goble (20:20)  
<https://www.afii.org/NCBM.pdf>
162. **2017** *The Complete Messianic Bible*, Jeff Morgan (2:46; 20:20)
163. **2017**: *The NT: a translation*, David B. Hart — „from house to house” (5:42); „in one house after another” (2:46; 20:20)  
[https://archive.org/details/newtestamenttran0000unse\\_j8f6](https://archive.org/details/newtestamenttran0000unse_j8f6)
164. **2018** *Sagrada Escritura / Kitbé HaKodesh* (hiszpański), Yhemaelh Zeev (2:46; 20:20)  
— „casa por casa”
165. **2018** *The Gift NT*, Paula Fether — „from home to home” (2:46); „from house to house” (5:42)  
<https://www.bible.fether.net/index.php?pager=do>
166. **2018** *New Heart English Bible*, Wayne A. Mitchell (20:20)  
<https://nheb.net/>
167. **2018** *Holy Bible: American KJV Jehovah Edition NT*, Keith A. Utz (2:46; 20:20)  
<http://www.bereanfgc.com/akjv-bible/>
168. **2018** *Little Watchman Translation (of the NT)*, Paul Stevenson (5:42; 20:20)  
<https://www.littlewatchman.com/LWTBible.shtml>
169. **2019** תנ"ך TANAK. Las Escrituras. Torah - Instrucciones, Neviim - Profetas, Ketubim - Escritos, Alberto Ceballos (hiszpański) (20 :20) — „de casa en casa”  
<https://www.scribd.com/document/788646984/Tanak-Copia-Archivo>
170. **2019** *Bible de Yéhouah Mashiah Jésus-Christ* (francuski) (2:46; 5:42) — „de maison en maison”  
<https://www.bibledeyehoshouahamashiah.org/telecharger.html>
171. **2019** *Holy Bible: Aonian Edition*, ? (5:42; 20:20)  
<https://www.aonianbible.org/Bibles/English---Aonian-Bible>
172. **2019** *The Acts, General Epistles, and Revelation in Clear English*, Ron Banuk (5:42)  
<https://books.google.pl/books?id=6JwuEAAQBAJ>
173. **2020** *The One God, the Father, One Man Messiah Translation New Testament: New Testament with Commentary*, Anthony F. Buzzard (2:46; 5:42; 20:20)  
<https://onegodtranslation.com/bible/>
174. **2020** *Praxis Apostolon: The Acts of the Apostles*, Mícheál Æsir (20:20)  
<https://www.jmessiah.org/s/Praxis-Apostolon.pdf>
175. **2021** *The Gospel of Yah'shua and the Acts of the Apostles*, Stephen R. Marlowe (20:20)  
<https://books.google.pl/books?id=iY4uEAAQBAJ>
176. **2021** *The Text-Critical English New Testament: Byzantine Text Version*, Robert A. Boyd (2:46; 5:42; 20:20)  
<https://archive.org/details/tcent>
177. **2021** *Leonberger Bibel* (niemiecki) (pdf), Thomas Böhme (2:46; 5:42; 20:20) — „von Haus zu Haus”  
<https://www.causamundi.de/shop/page?p=bible>
178. **2021** *Doc Foxx Translation of the Holy Bible. Accurate, Complete, Readable. Translation from the God-preserved Byzantine Manuscripts. Missing NO verses, passages, or titles of deity. YHWH's name completely restored. Modern, easy-to-read English.*, John Patrick Foxx — „from house-to-house” (2:46; 20:20)
179. **2023** *Inspiradas Escrituras* (portugalski), Fabyano C. Bereano (5:42; 20:20) — „de casa em casa”  
<https://www.scribd.com/document/623823981/Inspiradas-Escrituras-Novo-Testamento-Leitura>
180. **2023** *Son Of Man Bible*, Gene Benjamin II (5:42; 20:20)  
<https://archive.org/details/son-of-man-bible-gene-benjamin-ii-editor>
181. **2023**<sup>marzec?</sup> *Magalah* אַלגאַלח X4 (html/epub) (NT), ? (2:46; 20:20)  
<https://magalah.com/index.html>



182. **2023**<sup>maj</sup> *Biblia Parafraseada Essência* (portugalski), Ceroni Cunha (5:42) — „de casa em casa”  
<https://cathedrallegionaria.blogspot.com/2023/05/biblia-essencia-atos-5.html?m=0>
183. **2023**<sup>wrzesień</sup> *The End Time Issue Ministries Version of the Bible. Based on the King James Version. Writings from MattiYahoo to Revelation* (html/pdf), James A. Robertson (2:46; 20:20)  
<https://www.eti-ministries.org/the-eti-bible-version/mattiyyahoo-to-revelation/introduction-to-mattiyyahoo-to-revelation>
184. **2023**<sup>październik</sup> *The 'Far Above All' Translation of the New Testament* (wersja 0.94.54, 23 October 2023), Graham G. Thomason (2:46; 5:42; 20:20)  
[https://faraboveall.com/050\\_BibleTranslation/01\\_BibleTranslationIndex.html](https://faraboveall.com/050_BibleTranslation/01_BibleTranslationIndex.html)
185. **2024**<sup>styczeń</sup> *Divine Name Holy Bible* (2:46; 20:20)  
<http://www.restoringdivinename.com/>
186. **2024**<sup>maj</sup> *Yeshua HaNotzri Melech HaYehudim: The Life and Ministry of Yeshua the Messiah* (html), autor anonimowy “Katriel” (2:46)  
<http://mail.messianicblog.com/index.php/en/yeshua-hanotzri-melech-hayehudim>